

Gumatj conversation

from Yol\u Matha, by Ramattja Munu\giritj and Trevor Stockley

QUESTIONS

Nh\u mirri nhe?
Nh\u mirri ma] [a?
Nh\u mirri walala?

ANSWERS

Manymak bay'
Yaka manymak
M\u rr-ga\ga
Latju

QUESTION

Go martjina!

ANSWER

Yow! yalala bay!
Yaka. Yalala marrtji!
Ma!

QUESTION:

Ga! | arali'
B\u y\u
| ay'

QUESTION:

Ga! gapu.

ANSWER:

Dhuwala bay'
Dh\u wul bay'
| ay'

QUESTION:

Wanhamala? (and hand sign)

ANSWERS

Bala Nhulunlili.
Bala ya'
Yirrkalalili
Gundaraklili
W\u \alili
Bu\gullili

QUESTION:

Wanhaka \arali'?
Wanhaka djamarrku'i'?

Wanhaka rrupiya?

| atha wanhaka?

Wanhaka \arrakunyudja \arali'?

ANSWERS:

Dhuwala.
Dhu\ a \arra
| ay'
B\u y\u dhuwala

QUESTION

Nh\u dhuwala?
Dhuwala nh\u?

ANSWER:

Dhuwala \arali' bay'
Y\u tj dhuwala
| atha dhuwala
Dhuwala manymak \atha.

QUESTION

Nh\u tha nhe Darwinlili marrtji?

ANSWER:

Yalala bay'
Go[arr'
G\u thura
Munhaku
Milmitjpa

QUESTION:

Nh\u ku dhuwala?
Dhuwala nh\u ku?

ANSWERS:

Dj\u mawu dhuwala
Guyawu dhuwala
Dhuwala lorriwu
Dhuwala go[arr'wu

Dhuwala nhu\u djorra'? Yow ga'
Wanhaka nhan\u w\u \a? Dhuwala
Wanhamala \ayi marrtji?
Bala gyalili.

bala	that way	nhâ	what
bay'	eh?	nhâku	why
bây\u	nothing	nhâmirri	how
bu\gul	ceremony	nhan\u	his, hers
dhâwul	nothing	nhâtha	when
dhu\â	don't know	nhe	you (one person)
dhuwala	this, here	nhu\u	yours
djâma	work	Nhulun	Nhulunbuy
djamarrku'i'	children	\arali'	tobacco
djorra'	paper, book	\arra	I
ga'	thanks!	\atha	food (veg)
gapu	water	\ay'	here, take it!
gâthura	today	\ayi	he, she
go	come here	rrupiya	money
go[arr'	tomorrow, morning	wâ\â	home, place
gundarak	airport	walala	three or more people
guya	fish	wanhaka	where
latju	good	wanhamala	where ... to
lorri	truck	ya'	there!
ma'	okay	yaka	no
ma][a	two people	yalala	later
manymak	good	yâtj	bad
mârr-ga\ga	not bad	Yow	yes
marrtji	go	-lili	to
martjina	went	-nydja	focus
milmitjpa	afternoon	-wu	for
munhaku	night		

afternoon	milmitjpa	okay	ma'
airport	gundarak	paper, book	djorra'
bad	yâtj	thanks!	ga'
ceremony	bu\gul	that way	bala
children	djamarrku'i'	there!	ya'
come here	go	this, here	dhuwala
don't know	dhu\â	they	walala
fish	guya	to	-lili
food (veg)	\atha	tobacco	\arali'
for	-wu	today	gâthura
go	marrtji	tomorrow	go[arr'
good	latju, manymak	truck	lorri
he, she	\ayi	two people	ma][a
here, take it!	\ay'	water	gapu
his, hers	nhan\u	went	martjina
home, place	wâ\â	what	nhâ
how	nhâmirri	when	nhâtha
I	\arra	where	wanhaka
later	yalala	where ... to	wanhamala
money	rrupiya	why	nhâku
night	munhaku	work	djâma
no	yaka	yes	Yow
not bad	mârr-ga\ga	you (one person)	nhe
nothing	bây\u, dhâwul	yours	nhu\u